Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy poda się tę księgę takiemu, który nie umie czytać, mówiąc: Przeczytaj to, proszę, on odpowiada: Nie umiem czytać.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy się go poda temu, który nie umie czytać, i poprosi o to samo, odpowiada: Nie umiem czytać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli podaje się księgę temu, kto nie umie czytać, mówiąc: Czytaj to, proszę, *ten* wtedy odpowiada: Nie umiem czytać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A danoliby księgi temu, co nie zna pisma, a rzeczono: Czytaj to proszę, tedy odpowie: Nie znam pisma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dadzą księgi temu, który pisma nie umie, i rzeką mu: Czytaj, a odpowie: Nie umiem pisma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albo dają księgę takiemu, który nie umie czytać, mówiąc: Czytajże to, a on odpowiada: Nie umiem czytać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się poda księgę takiemu, który nie umie czytać, i powie: Przeczytaj to, proszę, wtedy on odpowiada: Nie umiem czytać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli da się księgę temu, kto nie zna się na piśmie, mówiąc: Przeczytaj ją! To odpowie: Nie znam się na piśmie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaś da się księgę temu, który nie umie czytać, i powie mu się, aby czytał, odpowie: „Nie znam pisma”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaś poda się księgę temu, co nie umie czytać, ze słowami: ”Czytajże to”, ten odpowie: ”Nie znam się na piśmie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дасться цю книгу в руки людини, що не знає книг, і скажеться їй: Прочитай це. І скаже: Не знаю письма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy to pismo daje się takiemu, co się nie zna na piśmie, mówiąc: Przeczytaj to; odpowiada: Nie znam się na piśmie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i dadzą tę księgę komuś, kto nie zna pisma, i ktoś powie: ”Zechciej to przeczytać na głos”, a on musi rzec: ”W ogóle nie znam pisma”. |

1. 1) W. 12 w 1QIsa a zawiera warianty niewpływające na zn. wypowiedzi. [↑](#footnote-ref-2)